

POEMA A VENUS – h (Hexámetro dactílico en español)

5º

El hexámetro griego y latino es un verso épico formado por seis pies métricos, normalmente dáctilos (— ∪ ∪) y a veces espondeos (— —), basado no en el acento sino en la cantidad (sílabas largas y breves).

*Aeneadum genetrix, hominum divomque voluptas,
alma Venus, caeli subter labentia signa
quae mare navigerum, quae terras frugiferentis
concelebras, per te quoniam genus omne animantum
concipitur visitque exortum lumina solis:
te, dea, te fugiunt venti, te nubila caeli
adventumque tuum, tibi suavis daedala tellus
summittit flores, tibi rident aequora ponti
placatumque nitet diffuso lumine caelum.*

Lucrecio

Traducción literal:
José Marchena

*Engendradora del romano pueblo,
placer de hombres y dioses,
alma Venus: debajo de la bóveda del cielo,
por do giran los astros resbalando,
haces poblado el mar, que lleva naves,
y las tierras fructíferas fecundas;
por ti todo animal es concebido
y a la lumbre del sol abre sus ojos;
de ti, diosa, de ti los vientos huyen;
cuando tú llegas, huyen los nublados;
te da suaves flores varia tierra;
las llanuras del mar contigo ríen,
y brilla en larga luz el claro cielo.*

El hexámetro es un verso de la poesía clásica griega que consta de
seis pies hablados y dos pies mudos.

Los poemas con hexámetros fortalecen la fuerza del lenguaje, incluye el latido del corazón y el pulso.

Traducciones menos literales **sin rima**:

Madre del pueblo de Eneas, () **placer** de los **hombres** y **dioses**, ()
Venus alma, que **bajo** () los **astros** del **cielo** que **giran** ()
pueblas el **mar** **navegable** () y las **tierras** que **frutos derraman**, ()
pues por **ti** todo **ser** () que **respira** es **concebido** ()
y al **salir** de la **aurora** () **contempla** la **luz** de los **astros**: ()
ante ti, diosa, los **vientos** () se **alejan**, las **nubes** del **cielo** ()
huyen ante tu paso, () la **tierra**, **artista sutil**, ()
suaves flores te **ofrece**, () las **olas** del **mar** te **sonríen**, ()
y en la **paz** **resplandece**, () **bañado** de **luz**, el **sereno cielo**. ()

Madre del pueblo de Eneas, () **placer** de los **hombres** y **dioses**, ()
Venus alma, que **bajo** () los **astros** del **cielo** que **giran** ()
pueblas el **mar** **navegable** () y las **tierras** que **frutos derraman**, ()
pues por ti **todo el ser** () **que respira**, es **concebido** ()
y al **salir** de la **aurora** () **contempla** la **luz** de los **astros**: ()
ante ti, diosa, los **vientos** () se **alejan**, las **nubes** del **cielo** ()
huyen ante tu paso, () la **tierra**, **artista sutil**, ()
suaves flores te **ofrece**, () las **olas** del **mar** te **sonríen**, ()
y en **paz** **resplandece**, () **bañado** de **luz**, el **sereno cielo**. ()

Traducciones menos literales **con** rima:

Madre de **Eneas**, **placer** () de **mortales** y **eternos**, ()
Venus vital, bajo **cielos** () con **astros internos**: ()
tú que **fecundas** el **mar** () donde **surcan** las **naves** ()
y **das** a la **tierra** sus **frutos**, () sus **trigos suaves**; ()
pues todo **ser** que **respira**, () por **ti** **concebido**, ()
surge a la **vida** y al **sol** () **ofrece** **sentido**.

Huyen los **vientos**, oh, **diosa**, () y las **nubes** se **alejan**, ()
cuando tú **llegas**, los **mares** () en **calma reflejan** ()
flores que **ofrece** la **tierra**, () **artista sutil**, ()
y el **ancho cielo** **aparece**, () **sereno** y **viril**. ()

Madre de **Eneas**, **placer** () de **mortales** y **dioses**, ()
tú que **fecundas** el **mar** () de **naves surcado**, ()
bajo los **astros** que en **giros veloces** ()
cruzan el **cielo** por **ti** **engalanado**. ()

En dos partes atendiendo a la rima:

Por **ti** **concebiste** tú lo **animal** ()
que **sale** a la **luz contento**; ()
huyen la **nube invernal**, ()
y el **mar** te **ofrece** su **aliento**. ()

Flores la **tierra** te **envía**, ()
ríe la **onda** en tu **honor**, ()
y_en larga **luz** **nace_el día** ()
que **calma** con **tu** **resplandor**. ()

Madre de Eneas, placer () de **mortales** y **eternos**, ()
bajo los **astros** que **giran** () en **cielos** **serenos**, ()
tú que **fecundas** el **mar** () y los **campos** **modernos**, ()
y das su **fruto** a los **surcos** () de **trigos** **ajenos**. ()
Por **ti** todo **ser** que **respira** es **concebido**, ()
y al **salir** de la **aurora** () la **luz** ha **mirado**; ()
de ti, oh, **diosa**, los **vientos** () y **nubes** han **huido**, ()
y en el **mar** en la **calma** () **sonríe**, de ti rodeado. ()
Flores **suaves** la **tierra**, () **artista**, te **envía**, ()
ríen las **olas** del **ponto** () en tu **claro** **camino**; ()
y en la **larga** **luz** **resplandece** () el **tranquilo** y **lúcido** **día**, ()
que el **cielo** en **paz** **ilumina** () con **brillo** **divino**. ()

Propuesta de aprendizaje:

A. Caminando en círculo o en fila:

Ritmo: **Puños**, **palmas**, **palmas**, **PUÑOS**- (Puño sobre puño, 2 palmas)

— v v

1. Se aprende el ritmo de — v v con palmas: **PUÑOS**, **palmas**, **palmas**,
(**los mudos** también).
2. Se aprende el texto con el ritmo (**sin caminar**): **PUÑOS**, **palmas**, **palmas**,
(**los mudos** también).
3. Un grupo intenta caminar el texto + mudos. Otro grupo palmea **los mudos**.
4. Todos caminan el texto + mudos (**sintiéndolos** por dentro)

B. Con pelotas, saquitos, varillas, etc. en filas, círculos y por parejas:

Ritmo: — v v = **se lanza** **mano**, **mano**, (se empieza con la pelota o el saco en la mano derecha, **se lanza** al compañero, el cual la recibe con la izquierda. Ahora se la pasa a la derecha, **mano**, la vuelve a pasar a la izquierda, **mano**, y **se lanza** con la izquierda.)

1. Se aprende solo el ritmo con pelotas o sacos: **se lanza**, - **mano**, **mano**,
(**los mudos** también).
2. Un grupo habla el texto. Otro grupo hace el ritmo (**se lanza**, - **mano**, **mano**,).
3. Se aprende con el texto y el ritmo a la vez (**se lanza**, - **mano**, **mano**,)
(**los mudos** también)

C. Se pueden hacer variantes con las posiciones: parejas en círculo, cambio de pareja, con música, etc.